



**AGREEMENT**  
**ON VIRTUAL REPRESENTATIVE OFFICE “ZHETYSU”**  
**between**  
**Linguistic-technical University in Pzhasnysh**  
**(Pzhasnysh, Republic of Poland)**  
**and**  
**Zhetysu University named after Ilyas Zhansugurov**  
**(Taldykorgan, Republic of Kazakhstan)**

With the purpose of improving the existing relationship in the field of education and science, Zhetysu University named after Ilyas Zhansugurov (hereinafter – Zhetysu University) and Linguistic-technical University in Pzhasnysh (hereinafter – LTU) conclude this additional agreement on the establishment of a virtual representative office "Zhetysu" (Representative Office) using digital resources of universities:

## 1. GENERAL PROVISIONS

1.1. The Representative Office is a separate informational and practical center that represents interests of Zhetysu University in LTU and LTU in Zhetysu University.

1.2. The Representative Office is a virtual platform for the exchange and expanding of educational, research and cultural practices of universities.

1.3. The Representative Office is established on the initiative of two parties on the basis of this Agreement and the Provision on the virtual Representative Office (hereinafter – Provision).

1.4. The activities of the Representative Office are carried out on a free of charge basis. Additional expenses matter related to the activities of the Representative Office is to be negotiated by the universities.

1.5. In its activities, the Representative Office is guided by this Provision, "On Education" acts of the Republic of Poland and the Republic of Kazakhstan, the Charters of universities, other acts and laws governing the activities of Representative Offices of educational institutions in foreign countries.

1.6. The Representative Office is not a separate legal entity.

1.7. The structure and staff number of the Representative Office, consideration and approval of plans and reports on its activities are within the competence of Zhetysu University.

1.8. The Representative Office is located on the basis of an online platform "Zhetysu" (website), which can be accessed in a separate tab page on the main page of Zhetysu University (<http://zhgu.edu.kz/>) and LTU (<https://ultswiecie.edu.pl/>) official websites.

## 2. SCOPE OF ACTIVITY OF THE REPRESENTATIVE OFFICE

### **Objectives of the Representative Office:**

- To strengthen the prestige and popularity of each University at partner University;
- To create conditions for expanding areas of cooperation by organizing and implementing joint events and projects;
- To support the creation of a permanent information center for research, educational and methodological, cultural and educational work.

### **Tasks of the Representative Office:**

- Representing the interests of universities by an online platform;
- To support and coordinate the academic mobility of teaching staff and students of both universities in participation in training internships, seminars, educational and scientific trips, in joint teaching work;
- Organization of joint online master classes, seminars, virtual tours of the university and posting up-to-date information on cooperation between two universities and held events;
- To promote languages, culture at the partner university by organizing joint online master classes, lectures, courses;
- Recruitment and informational support of each University students to study at a partner University, including studying within the framework of double degree programs, joint educational programs.

## 3. LIABILITY OF THE PARTIES

3.1. The direct management of the Representative Office activities is attached to Zhetysu University.

3.2. Zhetysu University allocates one full-time employee from the staff of ICC to perform the duties of an employee of the Representative Office.

3.3. LTU allocates from among the employees the person responsible for the information provided to the sections "News and announcements", "Courses" and "For Kazakhstani Students".

#### 4. FINAL REGULATIONS

4.1. This agreement does not exclude any other activities of the Representative Office that may be proposed on the initiative of one of the parties.

4.2. This agreement is made in two copies. Both copies have equal legal force.

4.3. The decision to liquidate the Representative Office can be made by both parties on the basis of a collegial decision, or by one of the parties unilaterally with the obligatory notification of the other party 6 (six) months before the liquidation date.

#### 5. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

**Zhetysu University named after  
I.Zhansugurov**  
040009, Taldykorgan  
Zhansugurov str.187a  
Republic of Kazakhstan  
<http://zhgu.edu.kz/>

**Linguistic-technical University  
in Pzhasnysh**  
06-300 Przasnysz  
shosa Cechanovska 6  
Republic of Poland  
<https://ultswiecie.edu.pl/>

**Chairman of the board – Rector  
Prof. Dr. Kuat Baimyrzayev**

**Rector  
Prof. Dr. Elżbieta Sternal**

Date:



Date:

*Elżbieta Sternal*  
REKTOR  
Uczelni Lingwistyczno - Technicznej  
w Przasnyszu  
Date: 19.10.2020  
*dr Elżbieta Sternal*





**СОГЛАШЕНИЕ**  
**О ВИРТУАЛЬНОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ «ZHETYSU»**  
**между**  
**Лингвистическо-техническим университетом в Пшасныше**  
**(Пшасныш, Республика Польша)**  
**и**  
**Жетысуским университетом имени Ильяса Жансугурова**  
**(Талдыкорган, Республика Казахстан)**

С целью совершенствования сложившихся взаимоотношений в сфере образования и науки, Жетысуский университет имени Ильяса Жансугурова (далее – Жетысуский университет) и Лингвистическо-технический университет в Пшасньше (далее – ЛТУ) заключают настоящее дополнительное соглашение об учреждении виртуального представительства «Zhetysu» (Представительство) с использованием цифровых ресурсов вузов.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Представительство является обособленным информационно-практическим центром, которое представляет интересы Жетысуского университета в ЛТУ и ЛТУ в Жетысуском университете.

1.2. Представительство является виртуальной площадкой для обмена, распространения образовательных, научно-исследовательских и культурных практик университетов.

1.3. Представительство создается по инициативе двух сторон на основании данного Соглашения и Положения о виртуальном представительстве (далее – Положение).

1.4. Деятельность Представительства осуществляется на безвозмездной основе. Дополнительные расходы, связанные с деятельностью Представительства решаются на основании договоренностей университетов.

1.5. В своей деятельности Представительство руководствуется Положением, законами «Об образовании» Республики Польша и Республики Казахстан, Уставами университетов, иными актами и законами, регулирующими деятельность Представительств учебных заведений в зарубежных странах.

1.6. Представительство не является отдельным юридическим лицом.

1.7. Структура и численность работников Представительства, рассмотрение и утверждение планов и отчетов о его деятельности относится к компетенции Жетысуского университета.

1.8. Деятельность Представительства осуществляется с использованием онлайн-платформы «Zhetysu» (сайт), доступ к которой можно получить в отдельной вкладке на главной странице официальных сайтов Жетысуского университета (<http://zhgu.edu.kz/>) и ЛТУ (<https://ultswiecie.edu.pl/>).

## 2. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

### **Цели представительства:**

- Укреплять имидж и популярность одного вуза в университете-партнере;
- Создавать условия для расширения сфер сотрудничества путем организации и реализации совместных мероприятий и проектов;
- Способствовать созданию постоянного информационного центра по научно-исследовательской, учебно-методической, культурно-просветительской работе;

### **Задачи представительства:**

- Представление интересов университетов посредством онлайн-платформы;
- Содействовать и координировать академическую мобильность преподавателей и студентов из обоих университетов для участия в учебных стажировках, семинарах, образовательных и научных поездках, в совместной преподавательской работе;
- Организация совместных онлайн мастер-классов, семинаров, виртуальных туров по университету и размещения актуальной информации по сотрудничеству двух вузов, проводимых мероприятиях;
- Продвигать языки, культуру в университете-партнере путем организации совместных онлайн мастер-классов, лекций, курсов;
- Привлечение и информационное сопровождение студентов одного вуза на

обучение в вузе-партнере, в том числе в рамках программ двойного диплома, совместных образовательных программ;

### 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. Непосредственное управление деятельностью Представительства возлагается на Жетысуский университет.

3.2. Из числа сотрудников ЦМС Жетысуского университета выделяется одна штатная единица, которая по совместительству будет исполнять обязанности сотрудника Представительства.

3.3. Из числа сотрудников ЛГУ определяет ответственного за информацию, предоставляемую в разделы «Новости и объявления», «Курсы» и «Для казахстанских студентов».

### 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Настоящее соглашение не исключает другие виды деятельности Представительства, которые могут быть предложены по инициативе одной из сторон.

4.2. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

4.3. Решение о ликвидации Представительства может быть принято как обеими сторонами на основании коллегиального решения, либо одной из сторон в одностороннем порядке с обязательным уведомлением второй стороны за 6 (шесть) месяцев до срока ликвидации.

### 5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

**Жетысуский университет  
им. И.Жансугурова,**

040009, г. Талдыкорган  
ул. И.Жансугурова 187а  
Республика Казахстан  
<http://zhgu.edu.kz/>

**Лингвистическо-технический  
университет в Пшасныше, филиал в  
Свече**

06-300 Пшасныш  
ул. Техановское шоссе 6  
Республика Польша  
<https://ultswiecie.edu.pl/>

**Председатель правления – Ректор**

**Баймырзаев Куат Маратұлы**

« 17 » 11 2020 г.



**Ректор**

**Эльжбета Стерналь**

« » 19.10, 2020 г.

